



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 11 marca 1948 r.

Nr 11

T R E Ś Ć :

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- Poz.: 79 — Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisana w Warszawie dnia 28 czerwca 1947 r. 257
- 80 — Oświadczenie Rządowe z dnia 30 stycznia 1948 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisanej w Warszawie dnia 28 czerwca 1947 r. 262

R O Z P O R Z Ą D Z E N I A :

- 81 — Ministra Administracji Publicznej z dnia 29 stycznia 1948 r. o zniesieniu gminy wiejskiej Rzeki i utworzeniu gminy wiejskiej Kłomnice w powiecie radomszczańskim województwie łódzkim 262
- 82 — Ministra Ziem Odzyskanych z dnia 17 lutego 1948 r. w sprawie zakazu wywozu mienia ruchomego z obszaru Ziem Odzyskanych 262
- 83 — Ministra Skarbu z dnia 25 lutego 1948 r. w sprawie wykonania dekretu z dnia 24 września 1947 r. o emitowaniu przez Bank Gospodarstwa Krajowego obligacji na podstawie pożyczek, udzielonych w ramach państwowych planów inwestycyjnych 267
- 84 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 26 lutego 1948 r. o utworzeniu w Suwałkach Wydziału Zamiejscowego Sądu Okręgowego w Elku 267
- 85 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 26 lutego 1948 r. o utworzeniu w Ostrowcu Świętokrzyskim Wydziału Zamiejscowego Sądu Okręgowego w Radomiu 268
- 86 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 26 lutego 1948 r. o zniesieniu Sądów Grodzkich w Birczy, Cieszanowie i Radymnie w okręgu Sądu Okręgowego w Przemyślu, o włączeniu Sądu Grodzkiego w Przeworsku do okręgu Sądu Okręgowego w Przemyślu, o zmianie okręgu Sądu Grodzkiego w Lubaczowie i utworzeniu w Jarosławiu Wydziału Zamiejscowego Sądu Okręgowego w Przemyślu 268
- 87 — Ministra Administracji Publicznej z dnia 28 lutego 1948 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Oświaty w sprawie stypendiów dla studentów szkół wyższych 269
- 88 — Ministra Rolnictwa i Reform Rolnych z dnia 5 marca 1948 r. wydane w porozumieniu z Ministrami Administracji Publicznej i Ziem Odzyskanych w sprawie norm wynagrodzenia za świadczenia z tytułu pomocy sąsiedzkiej w rolnictwie oraz uiszczenia w gotówce równowartości opłat, oznaczonych w zbożu 270
- 89 — Ministra Rolnictwa i Reform Rolnych z dnia 5 marca 1948 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Administracji Publicznej, Ziem Odzyskanych, Obrony Narodowej, Pocht i Telegrafów oraz Leśnictwa w sprawie zwolnienia niektórych kategorii posiadaczy gospodarstw rolnych od obowiązku świadczeń z tytułu pomocy sąsiedzkiej 272

79

U M O W A

o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisana w Warszawie dnia 28 czerwca 1947 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym ósmym czerwca tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o następującym brzmieniu dosłownym:

U M O W A

o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii, dążąc do zacieśnienia stosunków przyjaźni między bratnimi siołańskimi narodami Polski i Bułgarii, w przeświadczeniu, że najlepszym środkiem prowadzącym do tego celu jest wzajemne poznanie i adaptacja wartości kulturalnych, ułatwienie i rozszerzenie bezpośrednich stosunków w dziedzinie nauki, literatury, sztuki i wszelkich innych przejawów życia kulturalnego obu Krajów, postanowiły zawrzeć w tym celu niniejszą Umowę i mianowały swymi Pełnomocnikami:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
Pana M o d z e l e w s k i e g o Zygmunta,
Ministra Spraw Zagranicznych,

Rząd Ludowej Republiki Bułgarii
Pana K o s t o w a Trajczu, Wicepremiera
Rządu Ludowej Republiki Bułgarii,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

A r t y k u ł 1.

Obie Wysokie Umawiające się Strony postanawiają:

a) organizować katedry i lektorstwa języka i literatury bułgarskiej w Polsce i polskiej w Bułgarii oraz wprowadzać do programów nauczania wyższych i średnich zakładów naukowych wykłady z zakresu historii, literatury, geografii i nauk gospodarczych drugiej Umawiającej się Strony, jak również popierać znajomość języka bułgarskiego w Polsce i polskiej w Bułgarii;

b) zapewnić uczonym każdej ze Stron swobodę badań naukowych w instytucjach naukowo-badawczych drugiej Strony, przy zachowaniu obowiązujących w danym kraju przepisów i ustaw;

c) popierać wzajemne studia na uniwersytetach i instytutach naukowych obu Krajów, przyznawać na zasadzie wzajemności stypendia dla studentów i naukowców, ułatwiać współpracę stowarzyszeń młodzieży akademickiej oraz wymianę profesorów, naukowców, działaczy oświatowych, studentów i uczniów wszelkich typów i stopni.

A r t y k u ł 2.

Obie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się:

a) popierać przekłady na język polski wartościowych dzieł literackich i naukowych bułgarskich, jak również przekłady na język

С П Г О Д Б А

на културно сътрудничество между Народната Република България и Полската Република

Правителството на Народната Република България и Правителството на Полската Република, в желанието си да направят по-тесни приятелските отношения между братските славянски народи на България и Полша, дълбоко убедени, че най-добро средство за тази цел е взаимното опознаване и размена на културни ценности, улесняване и разширяване на пряките отношения в областта на науката, литературата и изкуствата, решиха да сключат за тази цел спогодба и назначиха за свои Пълномощници:

Правителството на Народната Република България
Господин Трайчо Костов, Подпредседател на
Министерския Съвет,

Правителството на Полската Република,
Господин Зигмунт Модзелевски, Министр на
Външните Работи,

които, след размена на пълномощията си, признати за съставени в подходяща форма, се съгласиха на следното:

Ч л е н 1.

Двете Високодоговарящи Страни решават:

a) Да създадат катедри и лекторати по български език и литература в Полша и по полски език и литература в България, както и да въведат в програмата за обучението във висшите и средни учебни заведения преподаване из областта на историята, литературата, географията и стопански науки на Високодоговарящите Страни, както и да подпомагат опознаването на българския език в Полша и на полския език в България;

b) Да осигурят на учените от двете страни свобода на научните изследвания в научно-изследователските институти на другата страна, при запазване на задължителните в дадената страна предписания и закони;

в) Да подпомагат взаимно следването в университетите и научните институти в двете страни, да дават въз основа на взаимността, стипендии за студенти и учени, да улесняват сътрудничеството на младежки академически дружества, както и размяна на професори, учени, просветни дейатели, студенти и учащи се от всички видове степени училища.

Ч л е н 2.

Двете Високодоговарящи Страни се задължават:

a) Да подпомагат преводи на полски език на ценни български литературни и научни съчинения, както и преводи на български език на ценни полски

bułgarski wartościowych dzieł literackich i naukowych polskich oraz ułatwiać wydawanie i wymianę książek, periodyków, prasy codziennej i innych wydawnictw drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony;

b) wzmacniać i pogłębiać współpracę między przedstawicielami nauki, literatury, sztuki, teatru, muzyki, filmu i radia obydwu Krajów i współpracować nad usunięciem szkodliwych następstw antysłowiańskiej propagandy niemieckiej w dziedzinie nauki i kultury;

c) ułatwiać wzajemnie działalność agencji i korespondentów prasowych.

Artykuł 3.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron może zakładać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony instytucje kulturalne jak: instytuty naukowe i badawcze, szkoły, stałe wystawy, księgarnie, biblioteki i archiwa pod warunkiem zachowania ogólnych przepisów prawnych obowiązujących w danym Kraju.

Artykuł 4.

Każda z Wysokich Umawiających się Stron będzie ułatwiała na swoim terenie organizowanie wystaw sztuki i pokazów wszelkiego rodzaju, jak również koncertów, transmisyj radiowych, przedstawień teatralnych i filmowych drugiej Strony, a także będzie dbała o uwzględnienie w programach swych rozgłośni audycji radiowych z zakresu nauki, historii literatury, muzyki, sztuki i innych zagadnień ogólnych, dotyczących kraju i życia drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5.

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierały współpracę między organizacjami kulturalno-oświatowymi i młodzieżowymi, ułatwiała wymianę tych organizacji, wymianę zespołów i imprez sportowych oraz wzajemne organizowanie praktyk zawodowych, obozów i kursów wakacyjnych.

Artykuł 6.

Obie Umawiające się Strony przekazywać sobie będą projekty reform, opracowywanych przez ich Rządy w sprawach szkolnictwa i organizacji życia naukowego i kulturalnego.

Artykuł 7.

Dla wprowadzenia w życie postanowień wymienionych w poprzednich artykułach zostanie utworzona w jak najkrótszym czasie

literатурни и научни съчинения, както и да улесняват издаването и размената на книги, периодични издания, всекидневни печат и други издания на Високоdogоварящите Страни;

б) Да укрепват и задълбочават сътрудничеството между представителите на науката, литературата, изкуството, театъра, музиката, филма и радиото на двете страни, да сътрудничат за премахване на вредните последствия от англославянската немска пропаганда в областта на науката и културата;

в) Да улесняват взаимно дейността на телеграфните агенции и на кореспондентите по печата.

Член 3.

Всека от Високоdogоварящите Страни може да основе на територията на другата Високоdogоваряща Страна културни институти, като: научни и изследователски институти, училища, постоянни изложби, книжарници, библиотеки и архиви, при условие да бъдат спазени общите правни предписания задължителни в дадената страна.

Член 4.

Всека от Високоdogоварящите Страни ще улеснява на територията си организирането на художествени изложби и всекакъв вид изложения, както и концерти, радиопредавания, театрални и филмови представления на другата страна, а също ще се грижи да отдели място в радиопрограмите си за предавания из областта на науката, историята, литературата, музиката и изкуствата и други общи въпроси относно страната и живота на другата Високоdogоваряща Страна.

Член 5.

Двете Високоdogоварящи Страни ще подпомагат сътрудничеството между културно-просветните и младежки организации, ще улесняват размената между тези организации, размена на спортни тимове и уреждане на спортни срещи като и взаимното организиране на професионален стаж, лагери и ваканционни курсове.

Член 6.

Двете Високоdogоварящи Страни ще си предават взаимно проектите за реформи, изработени от техните правителства във връзка с учебното дело и организирането на научния и културен живот.

Член 7.

За осъществяване на постановленията, изброени в горните членове, ще бъдат създадена в най-скоро време полско-булгарска Смесена Комисия, която ще

polsko-bułgarska Komisja Mieszana, która składać się będzie z dwóch Podkomisji, jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej zaś w Sofii.

Na czele każdej Podkomisji stanie przewodniczący, wyznaczony przez rząd kraju, w którym dana Podkomisja pracuje. W skład każdej Podkomisji wejdą ponadto dwaj delegaci zainteresowanych ministerstw oraz dwaj przedstawiciele Poselstwa drugiej Umawiającej się Strony.

Spis delegatów zostanie przedłożony do aprobaty Obu Wysokich Umawiających się Stron.

Każda Podkomisja zapraszać może do współpracy w charakterze doradców rzeczoznawców spośród przedstawicieli instytucji naukowych i kulturalnych oraz związków zawodowych, artystycznych i naukowych.

Artykuł 8.

Posiedzenia Komisji Mieszanej odbywać się będą na przemian w Warszawie i w Sofii, nie rzadziej jednak niż raz na rok. Pierwsze posiedzenie odbędzie się w Sofii nie później niż w trzy miesiące po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Przewodniczącego posiedzeń Komisji Mieszanej w Warszawie zamianuje każdorazowo Rząd Bułgarski, zaś przewodniczącego posiedzeń w Sofii Rząd Polski.

Komisja Mieszana ustali regulamin, według którego Komisja oraz Podkomisja wykonywać będą swe prace.

Wydatki Komisji Mieszanej ponosić będą obie Strony po połowie, wydatki Podkomisji Strona, w której dana Podkomisja pracuje.

Artykuł 9.

Komisja Mieszana opracuje w pierwszym rzędzie plan wprowadzenia w życie niniejszej Umowy.

Plan obejmować będzie szczegóły nie wymienione w innych paragrafach Umowy. Plan zostanie zatwierdzony przez oba Rządy. Plan ten można będzie zmienić lub uzupełnić na życzenie jednej ze Stron za obopólną zgodą.

Komisja mieszana przedstawiać będzie odnośnym Rządom swoje propozycje co do wykonania niniejszej Umowy, jak również co do wszystkich innych spraw, przekazanych jej przez oba Rządy, jak na przykład:

- a) zawarcia porozumienia dotyczącego wstępu na uczelnie, studiów i egzaminów obywateli Bułgarskich w Polsce i polskich w Bułgarii oraz wzajemnego uznawania świadectw i dyplomów naukowych;

се състои от две Подкомисии — едната със седалище във Варшава, а другата — в София.

На чело на всяка Подкомисия ще стои председател, назначен от правителството на страната, в която дадена Подкомисия ще действа. В състава на всяка Подкомисия ще влезат, освен това, двама делегати от министерствата на съответните страни и двама представители на Легацията на другата Договаряща Страна.

Списък на делегатите ще бъде предложен за одобрение на двете Високодоговарящи Страни.

Всяка от Подкомисиите може да покани да сътрудничат, в качеството на съветници, експерти от представителни из разните научни и културни институции, както и на професионистите на артистите и на учените.

Член 8.

Заседанията на Смесената Комисия ще се свикват по ред, веднъж в Варшава, веднъж в София, но не по рядко от един път в годината. Първото заседание ще се състои в София не по-късно от три месеца след размената на ратификационните инструменти.

Председателстващият заседанията на Смесената Комисия в Варшава се назначава всеки път от Булгарското Правителство, а председателстващият заседанията на тази Комисия в София — от Полското Правителство.

Смесената Комисия ще определи правилника, според който Комисиите и Подкомисиите ще извършват своите работи.

Разходите на Смесената Комисия ще заплащат и двете страни на половина, а разходите на Подкомисиите — страната, в която дадената Подкомисия работи.

Член 9.

Смесената Комисия ще изработи най-напред план за приложението на настоящата спогодба. В този план ще влезат всички подробности, неспоменати в другите членове на спогодбата. Планът ще бъде одобрен от Двете Правителства.

Този план може да бъде попълван и изменяван по предложение на една от Страните след общо съгласие.

Смесената Комисия ще представи на съответните правителства предложенията си по изпълнение на настоящата спогодба, както и всички други въпроси, поверени ѝ от Двете Правителства, като напр.:

- a) Сключване на опоразумение относно постъпването в учебни заведения, следването и полaganето изпити на булгарски граждани в Полша и на полски граждани в България, както и взаимното признаване на свидетелствата и научните дипломи;

- b) przygotowania w jak najszybszym czasie umowy o wzajemnej ochronie prawa autorskiego;
 c) opracowania umowy prasowej;
 d) zawarcia porozumienia co do wymiany w dziedzinie radiofonii między obu krajami.

Artykuł 10.

Wszystkie zawarte dotychczas porozumienia pomiędzy poszczególnymi instytucjami naukowymi i kulturalnymi, o ile nie pozostają w sprzeczności z postanowieniami zawartymi w niniejszej umowie, pozostają w mocy. W przyszłości porozumienia tego rodzaju zawierane będą w ramach prac Komisji Mieszanej.

Artykuł 11.

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres lat pięciu, licząc od dnia jej wejścia w życie. O ile nie zostanie ona wypowiedziana na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, ważność jej przedłuża się każdorazowo na okres dalszych lat pięciu.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana w jak najkrótszym terminie, zaś wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Sofii możliwie jak najszybciej.

Umowa wejdzie w życie z dniem ratyfikacji.

Na dowód czego wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją swymi pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie dnia 28 czerwca 1947 roku w dwu egzemplarzach w języku polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty są w równej mierze autentyczne.

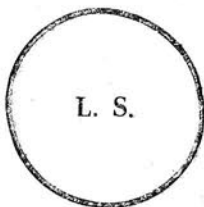
L. S. za Polskę
 (—) Z. Modzelewski

L. S. za Bułgarię
 (—) Kostow Trajczow

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, uznana ona została za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza się, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

w Warszawie, dnia 3 grudnia 1947 r.



б) Подготовка в възможно най-кратък срок на договор за взаимното запазване на авторското право;

в) Изработване на споразумение по печата;

г) Сключването на споразумение за размена в областта на радиопредаването в двете страни.

Член 10.

Всички сключени до сега споразумения между отделните научни и културни институции, ако не противоречат на постановленията, съдържащи се в настоящата спогодба, остават в сила. За въ бъдащите споразумения от този вид ще бъдат сключвани в рамките на работата на Смесената Комисия.

Член 11.

Настоящата спогодба се сключва за срок от 5 (пет) години, считано от деня на влизането ѝ в сила. Ако тя не бъде денонсирана 6 (шест) месеца преди изтичането на срока, и йната валидност ще се продължава автоматически всеки път за поната-тъйшни пет години.

Тази спогодба ще бъде ратифицирана в най-къс възможен срок, а размената на ратификационните инструменти ще стане в София, колкото се може по-скоро.

Спогодбата ще влезе в сила в деня на ратифицирането ѝ.

В уверение на което горепозначените Пълномощници подписаха тази спогодба и сложиха печатите си.

Направена в Варшава на 28 юний 1947 година в два екземпляра, единият на полски, а другият на български език, при което и двата текста са еднакво автентични.

L. S. ЗА ПОЛША:
 п/ З. Модзевски

L. S. ЗА БЪЛГАРИЯ:
 п/ Т. Костов

(—) Boleslaw Bierut

Prezes Rady Ministrów

(—) Józef Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Zygmunt Modzelewski